

**EL LLIBRE
DE LA SETMANA**

PERFIL

FRAGMENTA PUBLICA
UNA NOVA I
EXCEPCIONAL
TRADUCCIÓ DEL
'CÀNTIC DELS CÀNTICS
DE SALOMÓ', FETA PER
NARCÍS COMADIRA I
JOAN FERRER

Els fruits sucosos del 'Càntic dels Càntics'

JOAQUIM
ARMENGOL

"Els teus regue-
rons abeuren / un
hort de magra-
ners amb fruits
sucosos, / hennes
i nards, nards i sa-
frà, / canya aro-
màtica i canyella / i tots els arbres
d'encens, / mirra i àloes / i totes les
poncelles perfumades". Aquests
són uns quants versos triats a l'at-
zar, un tast petit i deliciós del bu-

quet que desencadena llegir aque-
sta nova i carnal traducció del *Càntic
dels Càntics de Salomó*, un llibret
que l'editorial Fragmenta acaba de
publicar dins la col·lecció *Sagrats i
Clàssics*, una sèrie única que ofereix
una magnífica i acurada selecció de
la millor literatura religiosa i espiri-
tual, sempre oberta a totes les
cultures.

"...les meves mans degoten mirra,
/ i els meus dits, mirra que s'escorre
/ damunt l'agafador de forrellat".
Tant l'edició com el contingut del lli-
bre deixen el lector força parat, com-
parteixen la bellesa embriagadora i
l'encert del misteri ocult que propor-
ciona l'encant d'una lectura quan
desplega un gosat respirall de sentits.
Del *Càntic dels Càntics* se'n pot fer
una llegida exacta, eròtica i sensual
-la forta càrrega sexual hi és indiscu-
tible-, de la mateixa manera que po-
dem provar de treure'n una lliçó sim-
bòlica, al·legòrica, espiritual, teològi-
ca o mística; i és que la riquesa del
text, que sempre es manté en l'àmbit
evocador i metafòric de la imatge, bé
ens ho permet. Això sí, tenim l'avan-
tatge que l'edició és a cura de Joan
Ferrer, l'erudit expert en semítica i
teologia, i també que la traducció té la
vivor lírica i sensual d'un poeta com
Narcís Comadira.

I parlant d'aquests dos senyors
sensacionals, aprofito per anunciar
que l'edició s'obre amb un assaig,
a mode d'introducció, sobre la tra-
ducció *Escriure's el Càntic*, feta per
Narcís Comadira i una *Introducció
a la lectura del Càntic*, a càrrec de
Joan Ferrer. No cal dir que el text és
presentat en hebreu i català, i que va
la mar de ben acompanyat amb vuit
dibuixos del mateix poeta. El que sí
que cal dir és que el llibre es tanca
amb un *Assaig de lectura* amè i molt
recomanable del mateix Joan Fer-
rer, que ens permet fer una relectu-



**CÀNTIC
DELS CÀNTICS
DE SALOMÓ**
TRADUCCIÓ DE
NARCÍS COMADIRA I
JOAN FERRER
FRAGMENTA
152 PÀG. / 16€

**"DEL 'CÀNTIC
DELS
CÀNTICS'
SE'N POT FER
UNA LLEGIDA
EXACTA,
ERÒTICA I
SENSUAL,
PERÒ TAMBÉ
SE'N POT
TREURE UNA
LLIÇÓ
SIMBÒLICA,
AL·LEGÒRICA,
ESPIRITUAL
I MÍSTICA**

ra acompanyada del poemari. "Que
el meu amor penetri al seu jardí / i
en mengi els fruits sucosos". Potser
cal recordar que el llibre *Càntic dels
Càntics de Salomó* està ben bé al cor
de la Bíblia hebrea, és part fona-
mental de la seva ciència, col·locat
entre el *Llibre de Rut* i el de *Cohèlet*,
els anomenats llibres poètics, i que
la tradició rabínica atribuïa aquesta
composició a una obra de joventut
del rei savi, Salomó. Però en realitat
aquest conjunt de poemes d'amor i
desig en forma de diàleg és una obra
anònima, escrita força temps des-
prés, sembla que a principis de
l'època hel·lenística. No pocs miste-
ris hi ha ocults en aquests versos
que expressen el poder d'atracció
sexual i el goig de l'amor entre Sa-
lomó, l'home de pau, i Sulamita, la
pacificada; que no s'estan de cantar
el seu desig a través d'exquises
metafores eròtiques, explícites i
carregades d'una gran bellesa. Són
poemes densos en misteri, com afir-
mava un extasiat sant Agustí, i que
no deixen de ser un epitalami, una
espècie de poema per ser cantat i ce-
lebrat durant les noces, dedicat a ex-
alçar la bellesa del cos femení per
ser, naturalment, admirat.

"Jo et donaria vi especiat, / suc
de la meva magrana". El *Càntic dels
Càntics* no és un poema d'aïres o in-
tencions pornogràfiques, ni res
semblant a un *Kamasutra*, sinó ben
el contrari, la delícia exemplar i
suggeridora del sexe i el desig en el
seu esclat més juvenívol, natural i
incitant. I per tots aquells a qui pu-
gui espantar el gruix formidable de
la Bíblia ara teniu a l'abast aquest
petit volum de lectura embriagado-
ra que no deixa d'haver l'aura del
text únic i enlluernador, per això
l'anomenaren *Xir ha-xirim*, el mil-
lor dels Càntics; o sigui, el *Càntic
dels Càntics*. ♦♦



NARCÍS COMADIRA

EL SECRET DE...

Manuel Vicent

Auditori de la Biblioteca Fort
Pienc ple fins dalt per escol-
tar Manuel Vicent. Hi pre-
senta la novel·la *El azar de la mu-
jer rubia* (Alfaguara), una obra so-
bre els miracles i les misèries de la
Transició. La seva conferència és
una joia d'entreteniment i anèc-
dotes de murri. Entre les moltes
personalitats a qui va fer desfilar,
em quedo amb el rei Joan Carles.

Vicent va conèixer el rei a la ga-
la del premi Cervantes del 1985. Va
ser a través de Jesús Aguirre, l'últim
duc d'Alba, sacerdot jesuïta i
director de Taurus. Aguirre volia

que Vicent fos el seu biògraf -al fi-
nal va escriure'n la novel·la *Aguirre,
el magnífico*- i en aquella vetlla-
da el duc d'Alba va presentar l'es-
criptor al rei així: "*Majestad, le
presento a Manuel Vicent, mi
biógrafo*". El rei va respondre:
"*Coño, Jesús, pues como lo cuente
todo, vas aviado*". Vicent explica
que en aquell moment va aparèixer
una cambrera "*vestida de la-
garterana*" que els va oferir uns
xoriços. Ell no en va tastar, però sí
que ho van fer el duc d'Alba i el rei.
Vicent ho descriu a *Aguirre...*, fins
i tot la baveta de plaer porcí que

baixava pel coll del rei. El que no
explica és la trobada amb Torren-
te Ballester -el premiat- i Aguirre.
"*Hombre, Gonzalo, no nos veíamos
desde lo del milagro*". Aquest mira-
cle el va descobrir anys més tard
per la filla de Juan García-Hortel-
lano. En una reunió de la genera-
ció del 36 a casa de Torrente Ba-
llester, mentre la dona d'ell feine-
java, va descobrir sota el llit del fill
dos canelobres i una copa amb
hòsties. Els escriptors presents,
Cela inclòs, van creure que es tracta-
va d'un miracle i es van agenollar
davant del llit per resar. Després

CRISTIAN
SEGURA



**L'ESCRIP-
TOR
VALENCIÀ
VA
EXPLICAR
ANÈCDO-
TES SOBRE
EL REI JOAN
CARLES A
'AGUIRRE...'**

van trucar a Aguirre -que encara
era sacerdot- per combregar.

Vicent va coincidir amb el rei
una altra vegada. Va cancel·lar un
viatge a Tenerife per assistir a
una reunió d'intel·lectuals amb el
monarca. Joan Carles I el va amo-
nestar: "*Manolo, joder, ¿cómo de-
jas de ir a Tenerife para venir a es-
to?*" Vicent ho va trobar divertit
i li va dir: "*Majestad, luego voy al
Gijón, ¿puedo contar lo que me ha
dicho?*" El rei no va entendre que
parlava del Cafè Gijón de Madrid:
"*¿Pero por qué has de ir a Gijón a
contar esto?*" ♦♦